

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Zuzana HÁBROVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Jazykový režim EU v praxi: Srovnání dostupnosti dokumentů v českém, španělském a anglickém jazyce na webových stránkách Eurofoundu*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala prakticky pojaté téma z oblasti institucionálního práva Evropské unie (EU) s cílem vymezeným v samotném názvu práce. Zaměřila se na představení webových stránek Evropské nadace pro zlepšování životních a pracovních podmínek (Eurofound) s implicitním úmyslem nahlédnout reálnou hodnotu principu mnohojazyčnosti v EU. K naplnění tohoto cíle přistoupila s pracovní hypotézou o dominantním zastoupení angličtiny a vyrovnaném zastoupení španělštiny s češtinou s tím, že ve prospěch španělštiny bude hrát delší doba členství Španělska v EU (s. 9).

Stanovenému cíli odpovídají použité metody i struktura práce, která je rozdělena do devíti kapitol. První čtyři jsou teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka stručně popisuje institucionální systém EU obecně a samotnou nadaci Eurofound zvláště, a dále přibližuje jazykový režim EU. Další kapitoly pak představují jádro práce, když po prezentaci webových stránek Eurofoundu následuje analýza dostupnosti dokumentů označených jako publikace v příslušných jazycích a následně i glosář.

Po obsahové stránce práce vyvolává pozitivní dojem, neboť autorka se vyvarovala faktických nepřesností. Teoretické kapitoly o institucionální struktuře i mnohojazyčnosti jsou stručné, ale srozumitelné, nabízené informace jsou aktuální a správné.

V praktické části se autorce podařilo zpracovat přehledné statistiky jak překladu webových stránek OLAF dle jednotlivých odkazů do studovaných jazyků, tak reálné dostupnosti konkrétních 2 305 dokumentů umístěných ve složce *Publications*. Tyto dokumenty si rozdělila do tří věcných kategorií, ale zkoumala je též dle roku vydání. To jí umožnilo dobrat se zajímavých zjištění typu infiltrace české verze stránek jinými jazyky i relevantních závěrů a na konkrétním příkladu tak reflektovat tvrzení o rovnosti úředních jazyků EU.

Jazyková sedmá kapitola s glosářem je ve srovnání s předchozí částí poněkud upozaděná. Autorka jen stručně naznačuje postup hledání ekvivalentů, teoretický exkurz věnovaný právnímu jazyku a jeho překladu však chybí. Autorka zde tudíž nemohla demonstrovat schopnost aplikovat teoretické translatologické poznatky na praktický materiál v podobě rozebíraných španělských termínů. Výsledné autorské návrhy se přesto jeví v naprosté většině případů relevantními.

Po formální a jazykové stránce též převažuje pozitivní dojem, neboť autorka prokázala, že ovládá citační etiku a práce je napsána v kvalitní češtině.

Celkově tak mohu konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce. **Doporučuji** ji proto k obhajobě, kde prosím o rozvedení překladatelské strategie u vlastních překladů.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 4. 6. 2018

JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.

